

Giacomo PUCCHINI
(1858 - 1924)



-Ouverture

-Acte 1 - 1

PINKERTON

Dovunque al mondo
lo Yankee vagabondo
si gode e traffica
sprezzando rischi.
Affonda l'àncora
alla ventura...
(Milk-punch, o wiskey?)
Affonda l'àncora
alla ventura
finché una raffica scompigli
nave e ormeggi, alberatura...
La vita ei non appaga
se non fa suo tesoro
i fiori d'ogni plaga...

SHARPLESS

È un facile vangelo...

PINKERTON

...d'ogni bella gli amor

PINKERTON

Partout dans le monde,
Le Yankee vagabonde.
Il en profite et trafique
Méprisant les risques.
Plonge l'ancre à l'aventure
Jusqu'à ce qu'une rafale...
(lait, punch, ou whisky ?...)
Navires en détresse,
Mouillés,
Dressant les mâts.
Il ne se contente pas de la vie
S'il n'en fait pas son trésor.
Les étoiles du ciel,
Les fleurs des plages...

SHARPLESS

C'est un évangile facile

PINKERTON

Et l'amour des belles.

Acte 1 - 2

LE RAGAZZE

Ah! ah!
Quanto cielo!
Quanto mar!
BUTTERFLY
Ancora un passo or via.
LE RAGAZZE
Come sei tarda.
Ecco la vetta.
Guarda, guarda quanti fior!

BUTTERFLY

Spira sul mare e sulla terra
un primaveril soffio giocondo.

SHARPLESS

O allegro cinquettar di gioventù.

BUTTERFLY

Io sono la fanciulla
più lieta del Giappone,
anzi del mondo.
Amiche, son venuta
al richiamo d'amor...
D'amor venni alle soglie
ove s'accoglie il bene
di chi vive e di chi muor.

LES JEUNES FILLES

Ah ! Ah !
Quel ciel !
Quelle mer !
BUTTERFLY
Encore un pas sur la route.
LES JEUNES FILLES
Ne t'attarde donc plus.
Regarde cette profusion
De fleurs.

BUTTERFLY

Sur mer et sur terre
On respire un gai souffle de printemps.

SHARPLESS

Qu'il est beau le parler de jeunesse.

BUTTERFLY

Je suis la fille la plus heureuse
Du Japon, et du monde entier.
Dans les rues, dans les villes,
La cité avec ses mille voix me salue.
Amies, je suis venue,
Appelée par l'amour,
A ce joyeux destin, où l'on accueille
Le bien qui fait vivre et mourir.

Acte 1 - 3

<p>PINKERTON Vieni, amor mio! Ti piace la casetta? BUTTERFLY Signor B. F. Pinkerton, perdono... Io vorrei...pochi oggetti da donna... PINKERTON Dove sono? BUTTERFLY Sono qui...vi dispiace? PINKERTON O perché mai, mia bella Butterfly? BUTTERFLY Fazzoletti. La pipa. Una cintura. Un piccolo fermaglio. Uno specchio. Un ventaglio.</p>	<p>PINKERTON Viens, mon amour ! La chambre te plaît ? BUTTERFLY Monsieur B. F. Pinkerton, pardon... Je voudrais.. quelques objets de femme. PINKERTON Où sont-ils ? BUTTERFLY Tout est là.. Cela vous déplaît-il ? PINKERTON Oh ! pourquoi pas, Ma belle Butterfly? BUTTERFLY Des mouchoirs. La pipe. Une ceinture. Un fermoir. Une glace. Un éventail.</p>
---	---

Acte 2 - 1

<p>BUTTERFLY Un bel dì vedremo levarsi un fil di fumo sull'estremo confin del mare. E poi la nave appare - poi la nave bianca entra nel porto, romba il suo saluto. Vedi?</p>	<p>BUTTERFLY Un beau jour, Nous verrons une fumée Se lever aux confins de la mer. Et puis le navire apparaître. Et puis le navire blanc entrera dans le port. Son salut retentira. Tu vois ?</p>
--	---

Acte2 - 2 (duo Butterfly-Suzuki)

<p>BUTTERFLY Scuoti quella fronda di ciliegio e m'innonda di fior. Io vò tuffar nella pioggia odorosa l'arsa fronte. SUZUKI Signora, quietatevi...quel pianto. BUTTERFLY No, rido, rido! Quanto lo dovremo aspettar? Che pensi? Un'ora? SUZUKI Di più.</p>	<p>BUTTERFLY Secoue ces branches de censier Et couvre-moi de fleurs. Je veux plonger Dans cette pluie odorante Mon front brûlant ! SUZUKI Soyez calme : ces pleurs... BUTTERFLY Non : je ris, je ris. Combien de temps devons-nous attendre ? Que penses-tu ? Une heure ? SUZUKI Davantage.</p>
--	---

Acte 2 -3 (Coro a bocca chiusa)

Acte 2 - (scène finale)

<p>BUTTERFLY Tu? tu? tu? tu? Piccolo iddio! Amore, amore mio. Fior di giglio e di rosa. Non saperlo mai...per te, pei tuoi puri occhi muore Butterfly... Perché tu possa andar di là dal mare senza che ti rimorda ai dì maturi il materno abbandono.</p>	<p>BUTTERFLY Toi, toi, petit dieu, Mon amour, Fleur de lys et de rose, Que tu ne le saches jamais, mais c'est pour toi, Pour tes yeux purs Que meurt Butterfly. Afin que tu puisses T'en aller au-delà des mers, Sans être tourmenté, Quand tu seras grand, Par l'abandon de ta mère.</p>
--	--